

Vertrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und dem Königreich Griechenland
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen

Συμφωνία
μεταξύ τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας
καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
περὶ προαγωγῆς καὶ ἀμοιβαίας προστασίας ἐπενδυομένων κεφαλαίων

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
und
DAS KÖNIGREICH GRIECHENLAND

IN DEM WUNSCH, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Vertragsstaaten zu vertiefen, in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften des einen Vertragsstaates im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates zu schaffen, und

IN DER ERKENNTNIS, daß ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet ist, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren,

HABEN FOLGENDES VEREINBART:

Artikel 1

(1) Jeder Vertragsstaat wird in seinem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften des anderen Vertragsstaates in Übereinstimmung mit seinen Rechtsvorschriften zulassen, sie nach Möglichkeit fördern und die Erteilung von erforderlichen Genehmigungen wohlwollend erwägen.

(2) Kein Vertragsstaat darf Kapitalanlagen, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des anderen Vertragsstaates stehen, in seinem Hoheitsgebiet ungünstiger behandeln als gleichartige Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder gleichartige Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

Artikel 2

Kein Vertragsstaat wird die Staatsangehörigen und Gesellschaften des anderen Vertragsstaates hinsichtlich ihrer beruflichen und wirtschaftlichen Betätigung, soweit sie im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in seinem Hoheitsgebiet ausgeübt wird, und hinsichtlich der Verwaltung, des Gebrauchs und der Nutzung ihrer Kapitalanlagen in seinem Hoheitsgebiet ungünstigeren Bedingungen unterwerfen als seine eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten hinsichtlich einer gleichartigen beruflichen und wirtschaftlichen Betätigung.

Artikel 3

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften eines Vertragsstaates genießen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates vollen Schutz und Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften eines Vertragsstaates dürfen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates nur zum allgemeinen Wohl

Ἡ ΟΜΟΣΠΟΝΔΟΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ
καὶ
ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΤΗ ΕΠΙΘΥΜΙΑ ὅπως ἐνισχύσουν τὴν οικονομικὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν δύο συμβαλλομένων χωρῶν,

Ἐν τῇ ἐπιδίωξίᾳ ὅπως δημιουργήσουν εὐνοϊκὰς συνθήκας διὰ τὰς ἐπενδύσεις κεφαλαίων τῶν ὑπηκόων ἢ ἐταιρειῶν τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους ἐν τῷ ἐδάφει τοῦ ἑτέρου,

ΕΝ ΤΗ ΕΠΙΓΝΩΣΕΙ ὅτι συμβατικὴ προστασία τῶν ἐπενδύσεων τούτων εἶναι πρόσφορος διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς ἰδιωτικῆς οικονομικῆς πρωτοβουλίας καὶ τὴν ἐπαύξησιν τῆς εὐημερίας ἀμφοτέρων τῶν λαῶν,

ΠΡΟΕΒΗΣΑΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΚΟΛΟΥΘΟΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ:

Ἄρθρον 1ον

1) Ἐκάτερον τῶν συμβαλλομένων κρατῶν θὰ ἐπιτρέπη εἰς τὴν ἰδίαν τοῦ ἐπικράτειαν, ἐπὶ τῇ βίσει τῶν ἐν αὐτῇ ἰσχυουσῶν νομικῶν διατάξεων, ἐπενδύσεις κεφαλαίων, ἐνεργουμένων ὑπὸ ὑπηκόων ἢ ἐταιρειῶν τοῦ ἑτέρου, θὰ προάγῃ ταύτας κατὰ τὸ μέτρον τοῦ δυνατοῦ καὶ θὰ ἐξετάζη εὐμενῶς τὴν χορήγησιν τῶν ἀναγκαIOUS ἐγκρίσεων.

2) Τὰ συμβαλλόμενα μέρη ὑπαγορεύονται ὅπως μὴ υποβάλλουν τὰς ἐπενδύσεις κεφαλαίων, αἱ ὁποῖαι ἀνήκουν κατ' ἰδιωτικῶν ἢ ὑπόκεινται εἰς τὴν ἐπιτροπὴν ὑπηκόων ἢ ἐταιρειῶν τοῦ ἑτέρου κράτους, εἰς μεταχειρίσιν δυσμενεστέραν ἐκείνης, τῆς ὁποίας ἀπολαμβάνουν ὁμοίαι ἐπενδύσεις τῶν ἰδίων τοῦ ἐν λόγῳ κράτους ὑπηκόων ἢ ἐταιρειῶν, ἢ ὁμοίαι ὑπηκόων ἢ ἐταιρειῶν τρίτων κρατῶν.

Ἄρθρον 2ον

Ἐκάτερον τῶν συμβαλλομένων κρατῶν δὲν θέλει υποβάλλει τοὺς ὑπηκόους ἢ τὰς ἐταιρείας τοῦ ἑτέρου ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἐπαγγελματικὴν καὶ οικονομικὴν των δρασίαν, ἀσκομένην ἐν συσχέτισι πρὸς ἐπενδύσεις κεφαλαίων ἐν τῷ ἰδίῳ του ἐδάφει, ὡς καὶ ἀναφορικῶς πρὸς τὴν διαχείρισιν, τὴν χρῆσιν καὶ τὴν κέρπωσιν τῶν ἐπενδυθέντων κεφαλαίων των, ἐν τῷ ἐδάφει του, εἰς ὅρους δυσμενεστέρους ἐκείνων, εἰς οὓς ὑπόκεινται οἱ ἴδιοι του ὑπηκοοὶ ἢ ἐταιρεῖαι ἢ οἱ ὑπήκοοι ἢ ἐταιρεῖαι τρίτων χωρῶν ἐν σχέσει πρὸς ὁμοίαν ἐπαγγελματικὴν ἢ οικονομικὴν δραστηριότητα.

Ἄρθρον 3ον

1) Ἐπενδύσεις κεφαλαίων ἐνεργουμένην ὑπὸ ὑπηκόων ἢ ἐταιρειῶν τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους ἀπολαμβάνουν ἐν τῷ ἐδάφει τοῦ ἑτέρου πλήρους προστασίας καὶ ἀσφαλείας.

2) Ἐπενδύσεις κεφαλαίων ὑπηκόων καὶ ἐταιρειῶν συμβαλλομένου κράτους εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου ἐπιτρέπεται νὰ ἀπαλλοτριωθῶνται μόνον χάριν δημοσίας ὠφελείας καὶ ἔναντι ἀπο-

und gegen Entschädigung enteignet werden. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlagen entsprechen, tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein sowie nach den Rechtsvorschriften eines jeden Vertragsstaates entweder im voraus oder mindestens unverzüglich geleistet werden. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Über die Rechtmäßigkeit der Enteignung und die Höhe der Entschädigung muß in einem ordentlichen Gerichtsverfahren entschieden werden können.

(3) Staatsangehörige und Gesellschaften eines Vertragsstaates, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution oder Aufruhr im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates Verluste an dort belegenen Kapitalanlagen erleiden, werden von diesem Vertragsstaat hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Ausgleichszahlungen oder sonstigen Entschädigungen nicht ungünstiger behandelt als seine eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften. Hinsichtlich des Transfers solcher Leistungen sichern sich die Vertragsstaaten zu, die Ansprüche von Staatsangehörigen und Gesellschaften des anderen Vertragsstaates nicht ungünstiger zu behandeln als entsprechende Ansprüche von Staatsangehörigen und Gesellschaften eines dritten Staates.

(4) Die Absätze 1, 2 und 3 gelten auch für Erträgnisse von Kapitalanlagen.

(5) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen und Gesellschaften eines Vertragsstaates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates Meistbegünstigung.

Artikel 4

Jeder Vertragsstaat gewährleistet den Staatsangehörigen und Gesellschaften des anderen Vertragsstaates den Transfer des Kapitals und der Erträgnisse sowie im Falle der Liquidation den Transfer des Erlöses.

Artikel 5

Wird ein Vertragsstaat aus einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage in Anspruch genommen, so ist er unbeschadet seiner Rechte aus Artikel 11 befugt, zu den Bedingungen seines Rechtsvorgängers die Rechte wahrzunehmen, die auf ihn kraft Gesetzes übergegangen oder von dem Rechtsvorgänger übertragen worden sind (übergegangene Ansprüche). Für den Transfer der auf Grund der übergegangenen Ansprüche an den Vertragsstaat zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 3 Abs. (2), (4) und (5) und Artikel 4 sinngemäß.

Artikel 6

(1) Soweit die Beteiligten nicht abweichende, von den zuständigen Stellen des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet sich die Kapitalanlage befindet, zugelassene Regelungen getroffen haben, erfolgen Transferierungen nach Artikel 3 Abs. (2), (3) oder (4), nach Artikel 4 oder Artikel 5 unverzüglich und zu dem für laufende Geschäfte am Tage des Transfers gültigen Kurs.

(2) Der für laufende Geschäfte gültige Kurs beruht auf dem mit dem Internationalen Währungsfonds vereinbarten Paritätswert (par value) und muß innerhalb der nach Artikel IV Abschnitt 3 des Abkommens über den Internationalen Währungsfonds zugelassenen Schwankungsbreite beiderseits der Parität (parity) liegen.

(3) Besteht in einem Vertragsstaat im Zeitpunkt der Transferierung kein Umrechnungskurs im Sinne von Absatz (2), so wird der amtliche Kurs angewandt, den

Zugewiesen. Die Abwertung muß unverzüglich in die Höhe der Abwertung der entsprechenden Kapitalanlagen, die dem Wert der enteigneten Kapitalanlagen entsprechen, tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein sowie nach den Rechtsvorschriften eines jeden Vertragsstaates entweder im voraus oder mindestens unverzüglich geleistet werden. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Über die Rechtmäßigkeit der Enteignung und die Höhe der Entschädigung muß in einem ordentlichen Gerichtsverfahren entschieden werden können.

3) Υπήκοοι ή εταιρείαι του ενός συμβαλλομένου κράτους, των οποίων επενδύσεις κεφαλαίων εν τῷ ἐδάφει του ἑτέρου ὑφίστανται ἐκεί ζημίας προκαλούμενες ἐκ πολέμων γεγονότων, ἐνόπλων συρράξεων, ἐπαναστάσεων ἢ ταραχῶν, διὰ τυχόντων ἐκ μέρους τοῦ κράτους τούτου ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἀπόδοσιν περιουσιακῶν στοιχείων, τοὺς συμβατικῶς διακινουσίμους ἢ τὰς ἀποζημιώσεις πύσης κατηγορίας μεταχειρίσεως ἔχει δυσμενέστερας ἐκείνης, ἢς τυχόντων οἱ ἴδιοι αὐτοῦ ὑπήκοοι ἢ ἐταιρεῖαι. Ἀναφορικῶς πρὸς τὴν μεταβίβασιν τινούτων παροχῶν πρὸς τὸ ἐξωτερικόν (TRANSFER), τὰ συμβαλλόμενα μέρη ὑπόσονται ἀμοιβαίως ὅπως μὴ ὑποβάλλουν τὰς ἀπατήσεις τῶν ὑπάρχοντων καὶ ἐταιρειῶν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους εἰς μεταχείρισιν δυσμενέστεραν ἐκείνης, ἢς τυχόντων ἀντιστοιχοὶ ἀξιώσεις ὑπάρχοντων ἢ ἐταιρειῶν τρίτων κρατῶν.

4) Αἱ παράγραφοι 1, 2 καὶ 3 ἰσχύουν καὶ διὰ τὰ εἰσοδήματα ἐξ ἐπενδυομένων κεφαλαίων.

5) Ἀναφορικῶς πρὸς τὰ θέματα τὰ ρυθμιζόμενα ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ, οἱ ὑπήκοοι καὶ αἱ ἐταιρεῖαι τοῦ ενός συμβαλλομένου κράτους ἀπολαμβάνουν, ἐν τῷ ἐδάφει τοῦ ἑτέρου, τὴς μεταχειρίσεως τῆς παρεχομένης εἰς τὸ μᾶλλον εὐνοούμενον κράτος.

Ἄρθρον 4ον

Ἐκαστον ἐκ τῶν συμβαλλομένων κρατῶν ἐγγυᾶται εἰς τοὺς ὑπάρχοντας καὶ τὰς ἐταιρείας τοῦ ἑτέρου, τὴν μεταφορὴν εἰς τὸ ἐξωτερικόν (TRANSFER) τοῦ κεφαλαίου καὶ τῶν εἰσοδημάτων ὡς καὶ, εἰς περίπτωσιν ἐκαθαρίσεως, τὴν μεταβίβασιν τοῦ προϊόντος αὐτῆς.

Ἄρθρον 5ον

Εἰς τὴν περίπτωσιν προβληθῆ ἔναντιον συμβαλλομένου κράτους ἀξιώσεις ἐκ παρασχεθείσης ἐγγυήσεως δι' ἐπένδυσιν κεφαλαίων, τοῦτο ἔχει τὴν εὐχέρειαν, ὅπως, μὴ παραβλαπτομένων τῶν ἐπὶ τοῦ ἄρθρου 11 δικαιωμάτων του, ἀσκήσῃ, ὅφ' οὗς καὶ οἱ δικαιοπάροχοι του ὄρους, τὰς ἀξιώσεις αὐτῶν, αἱ ὁποῖαι, ἢ τῷ περιετληθῶν δυνάμει τοῦ νόμου, ἢ τῷ μεταβιβάζονται παρὰ τούτων. Διὰ τὴν μεταφορὰν πρὸς τὸ ἐξωτερικόν (TRANSFER) τῶν ἐκ τῶν μεταβιβαζομένων τούτων πρὸς τὴν ἀντισυμβαλλομένην χώραν ἀξιώσεων πληρωμῶν, ἰσχύουν ἀναλόγως τὰ ἄρθρα 3 παράγραφοι 2, 4 καὶ 5 ὡς καὶ τὸ ἄρθρον 4.

Ἄρθρον 6ον

1) Ἐὰν οἱ ἐνδιαφερόμενοι δὲν ἔχουν προβῆ εἰς διάφορον ρύθμισιν, ἐπιτροπευομένην ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τοῦ κράτους ἐν ᾧ αἱ ἐπενδύσεις κεφαλαίων, αἱ μεταφοραὶ πρὸς τὸ ἐξωτερικόν, συμφωνῶς πρὸς τὸ ἄρθρον 3, παράγρ. 2, 3 ἢ 4, τὸ ἄρθρον 4 ἢ τὸ ἄρθρον 5, λαμβάνουν χώραν ἀμελητέα καὶ ἐπὶ τῇ βάσει τῆς τιμῆς συναλλάγματος, ἢ ὁποῖα ἰσχύει διὰ τρεχούσας συναλλαγὰς κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς μεταβιβάσεως.

2) Ἡ διὰ τρεχούσας συναλλαγὰς ἰσχύουσα τιμὴ συναλλάγματος βραχέεται ἐπὶ τοῦ ἀκριβοῦς σημείου (PAR VALUE) τῆς ἰσοτιμίας τῆς συμπεφωνημένης μετὰ τοῦ Διεθνoῦς Νομισματικοῦ Ταμείου καὶ ὀφείλει νὰ τηρῆται ἐντὸς τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον IV ἐδαφ. 3 τῆς Συνθήκης περὶ Διεθνoῦς Νομισματικοῦ Ταμείου ἐπιτροπευομένων περιθωρίων διακυμάνσεων ἐκατέρωθεν τῆς ἰσοτιμίας (PARITY).

3) Ἐὰν ἐν συμβαλλομένῳ κράτει δὲν ὑφίσταται κατὰ τὸ χρονικόν σημείον τῆς μεταφορᾶς τιμὴ συναλλάγματος ὑπὸ τὴν ἐνοχίαν τῆς παράγρ. 2, ἰσχύει ἡ ἐπίσημος τιμὴ, τὴν ὁποίαν ἡ ἐν

dieser Vertragsstaat für seine Währung im Verhältnis zum US-Dollar oder zu einer anderen frei konvertierbaren Währung oder zum Gold festgelegt hat. Ist auch ein solcher Kurs nicht festgelegt, so lassen die zuständigen Stellen des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet das Kapital angelegt ist, einen Umrechnungskurs zu, der gerecht und billig ist.

Artikel 7

Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsstaaten bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen und Gesellschaften des anderen Vertragsstaates eine günstigere Behandlung als nach diesem Verträge zu gewähren ist, so bleibt diese Regelung durch den vorliegenden Vertrag unberührt. Jeder Vertragsstaat wird jede andere Verpflichtung einhalten, die er in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des anderen Staates in seinem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 8

(1) Der Ausdruck „Kapitalanlagen“ umfasst alle Vermögenswerte, insbesondere, aber nicht ausschließlich:

- Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken, Pfandrechte, Nießbrauch oder dergleichen;
- Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen;
- Ansprüche auf Geld oder Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
- Urheberrechte, Rechte des gewerblichen Eigentums, technische Verfahren, Handelsnamen und good will;
- Konzessionen.

Eine Veränderung in der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage im Rahmen einer erteilten Genehmigung unberührt.

(2) Der Ausdruck „Erträge“ bezeichnet diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum als Gewinnanteile oder Zinsen entfallen.

(3) Der Ausdruck „Staatsangehörige“ bezeichnet

- in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
- in bezug auf das Königreich Griechenland: Griechen im Sinne der Verfassung und der Gesetze Griechenlands.

(4) Der Ausdruck „Gesellschaften“ bezeichnet jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet eines der Vertragsstaaten hat und nach dessen Gesetzen zu Recht besteht, gleichviel ob die Haftung ihrer Gesellschafter, Teilhaber oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

Artikel 9

Dieser Vertrag bezieht sich auch auf Kapitalanlagen, die Staatsangehörige und Gesellschaften des einen Vertragsstaates in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates in dessen Hoheitsgebiet vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages vorgenommen haben.

λόγω χώρας εφαρμόζει δια τὸ νόμισμά της, ἐν σχέσει πρὸς τὸ δολλάρειον τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν ἢ ἐν σχέσει πρὸς ἄλλο ἔλευθέρως μετατρέψιμον νόμισμα ἢ πρὸς τὸν χρυσόν. Ἐὰν δὲν ὑφίσταται οὕτω τοιαύτη τιμὴ, τότε αἱ ἐπιμέλειαι Ἀρχαὶ τῆς συμβαλλομένης χώρας, ἐν ἧ' ἢ ἐπένδυσίς τῶν κεφαλαίων, θὰ εφαρμόζον τινὴν μετατροπῆς δικαίαν κατ' ἐπιεικῆ κρίσιν.

Ἄρθρον 7ον

Ἐὰν προκύπτῃ ἐκ νομικῶν διατάξεων συμβαλλομένου κράτους, ἢ ἐπὶ τῇ βίσει ὑποχρεώσεων διεθνοῦς δικαίου, αἱ ὁποῖαι ὑφίστανται μεταξύ τῶν συμβαλλομένων κρατῶν, ἐκ παραλλήλου πρὸς τὴν παρούσαν συμφωνίαν, ἢ θὰ τεθοῦν μελλοντικῶς εἰς Ἰσχύον, ρύθμισις, δι' ἧς παρέχεται εἰς τὰς ἐπενδύσεις κεφαλαίων ὑπηκόων ἢ ἐταιρειῶν τοῦ ἑτέρου μεταχειρίσεις ἐνοικιαζόμενα, ἢ κατὰ τὴν παρούσαν συμφωνίαν ἢ ρύθμισις αὐτῆ δὲν θίγεται πρὸς αὐτῆς. Ἐκτετακτικῶς ἐκ τῶν συμβαλλομένων κρατῶν θὰ τισὶν πᾶσαν ἄλλην ὑποχρεώσιν, τὴν ὁποῖαν ἔχει ἀναλάβει ἐν σχέσει πρὸς ἐπενδύσεις κεφαλαίων ὑπηκόων ἢ ἐταιρειῶν τοῦ ἑτέρου κράτους, εὐρισκομένης εἰς τὸ ἴδιον αὐτοῦ ἔδαφος.

Ἄρθρον 8ον

1) Ὁ ὅρος «ἐπενδύσεις κεφαλαίων», περιλαμβάνει πᾶν περιουσιακὸν στοιχεῖον καὶ δὴ ἐνδεικτικῶς:

- Δικαιώματα ἰδιοκτησίας ἐπὶ κινητῶν καὶ ἀκινήτων πραγμάτων καὶ λοιπὰ ἐμπράγματα δικαιώματα, ὡς ὑποθήκας, ἐνέχυρα, ἐπικαρτίαν καὶ τὰ ὅμοια τούτων.
- Μερίδια εἰς εταίρειας καὶ λοιπὰ μετοχικὰ δικαιώματα.
- Χρηματικὴς ἀπαιτήσεις ἢ παροχὰς ἐχούσας οικονομικὴν ἀξίαν.
- Δικαιώματα πνευματικῆς ἢ βιομηχανικῆς ἰδιοκτησίας, τεχνικὰς μεθόδους, ἐμπορικὰς ἐπωνυμίας καὶ φήμην ἐπιχειρήσεων (GOOD WILL).
- Δικαιώματα ἐκ παραχωρήσεων.

Μεταβολὴ τῆς μορφῆς, ὅφ' ἣν ἐπενδύονται περιουσιακὰ στοιχεία ἐν τῷ πλείωθι δοθείσης ἐγκρίσεως, δὲν θίγει τὸν χαρακτῆρα τῶν ὡς ἐπενδύσεων κεφαλαίων.

2) Ὁ ὅρος «εἰσοδήματα» (ERTRÄGNISSE) δηλοῖ τὰ ποσὰ, τὰ ὁποῖα ἀπορέουν ἀπὸ ἐπένδυσιν κεφαλαίων κατὰ τὴν διάρκειαν δοθείσης χρονικῆς περιόδου. ὑπὸ μορφὴν συμμετοχῆς εἰς τὰ κέρδη ἢ τόκους.

3) Ὁ ὅρος «ὑπήκοοι» δηλοῖ:

- ὑπὸ τὴν ἐποψίαν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, Ἑλλήνων πολλὰς τὰς συμφωνίας πρὸς τὸ Σύνταγμα καὶ τοὺς νόμους τῆς Χώρας.
- ὑπὸ τὴν ἐποψίαν τῆς Ὁμοσπονδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας πολίτας συμφωνίας πρὸς τὸ Σύνταγμα τῆς Ὁμοσπονδου Δημοκρατίας τῆ Γερμανίας.

4) Ὁ ὅρος «ἐταιρεῖαι» δηλοῖ: Πᾶν νομικὸν πρόσωπον, ὡς καὶ πᾶσαν ἐταιρείαν ἐμπορικὴν ἢ ἄλλης μορφῆς ἢ ἔνωσιν προσώπων, μετὰ ἢ ἄνευ νομικῆς προσωπικότητος, ἢ ὁποῖα ἔχει τὴν ἔδραν τῆς ἐν τῷ ἔδαφει ἐνδὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων κρατῶν καὶ ὑφίσταται ἐγκρίσιν κατὰ τοὺς νόμους τούτου. ἀνεξαρτήτως τοῦ ἂν ἢ εὐθὺν τῶν ἐταίρων, μετόχων ἢ μελῶν εἶναι περιορισμένη ἢ ἀπεριόριστος καὶ τοῦ ἐν ἧ δραστηριότητι καταυθύνεται εἰς τὴν πραγματοποίησιν κερδῶν ἢ μὴ.

Ἄρθρον 9ον

Ἡ παρούσα συμφωνία ἀφορᾷ ἐπίσης ἐπενδύσεις κεφαλαίων, τὰς ὁποίας ἔχον ἤδη ἐνεργῆσαι ὑπήκοοι καὶ ἐταιρεῖαι τοῦ ἐνδὸς συμβαλλομένου κράτους εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου, κατὰ τὴν νομοθεσίαν τούτου, πρὸ τῆς ἰσχύος τῆς συμφωνίας.

Artikel 10.

Jeder Vertragsstaat gewährt die Inländerbehandlung im Rahmen dieses Vertrages auf Grund der Tatsache, daß die Inländerbehandlung in den gleichen Angelegenheiten auch von dem anderen Vertragsstaat eingeräumt wird.

Artikel 11

(1) Im Falle von Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Vertrages verpflichten sich die Vertragsstaaten, zur Herbeiführung einer Lösung in freundschaftlichem Geist Konsultationen aufzunehmen.

(2) Soweit eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden kann, ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) a) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet und besteht aus drei Schiedsrichtern. Jeder Vertragsstaat bestellt einen Schiedsrichter; die beiden so bestellten Schiedsrichter einigen sich auf einen Obmann, der Angehöriger eines dritten Staates sein muß und von den Regierungen der beiden Vertragsstaaten bestellt wird.

b) Jeder Vertragsstaat hat seinen Schiedsrichter binnen zwei Monaten nach einem dahingehenden Antrag des anderen Vertragsstaates zu benennen; kommt er dieser Verpflichtung nicht nach, so wird der Schiedsrichter auf Antrag des anderen Vertragsstaates vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ernannt.

c) Können sich die Schiedsrichter innerhalb eines Monats nach ihrer Bestellung über den Obmann des Schiedsgerichts nicht einigen, so wird dieser auf Antrag eines der beiden Vertragsstaaten durch den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ernannt. Ist ein Schiedsrichter oder der Obmann derart verhindert, daß eine Entscheidung des Schiedsgerichts nicht in angemessener Zeit erwartet werden kann, so wird für ihn ein neuer Schiedsrichter oder ein neuer Obmann nach dem vorstehenden Verfahren bestellt.

d) Ist der Präsident des Internationalen Gerichtshofes verhindert, dem Antrag gemäß Absatz b) und c) dieses Absatzes zu entsprechen, oder ist er Staatsangehöriger eines der beiden Vertragsstaaten, so wird die Ernennung vom Vizepräsidenten vorgenommen. Ist auch der Vizepräsident verhindert oder ist er Staatsangehöriger eines der beiden Vertragsstaaten, so erfolgt die Ernennung durch das rangälteste Mitglied des Gerichtshofes, das nicht Staatsangehöriger eines der beiden Vertragsstaaten ist.

(4) Das Schiedsgericht fällt seine Entscheidungen auf Grund der Bestimmungen dieses Vertrages sowie der allgemeinen Regeln des Völkerrechts.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen werden von dem Obmann und mindestens einem Mitglied unterschrieben. Sie sind für beide Vertragsstaaten bindend.

(6) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Schiedsrichters und seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die übrigen Kosten werden von beiden Teilen je zur Hälfte getragen.

(7) Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

Artikel 12

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Άρθρον 10ον

Ἐκάτερον τῶν συμβαλλομένων κρατῶν παρέχει, ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς παρούσης συμφωνίας, μεταχείρισιν ἰσοδυναμοῦν ἐν δικαιοσύνῃ, ἐπὶ καὶ τὸ ἕτερον παραχωρεῖ ταύτην εἰς ὁμοίας περιπτώσεις.

Άρθρον 11ον

1) Εἰς περίπτωσιν διαφορῶν περὶ τὴν ἐρμηνείαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμφωνίας τὰ συμβαλλόμενα κράτη ἀναλαμβάνουσι τὴν υποχρέωσιν ὅπως προβοῦν εἰς συνεννοήσεις πρὸς ἐπιτυχὴν λύσεως ἐν φιλίᾳ πνεύματι.

2) Ἐάν δὲν καθίσταται δυνατὴ ἄρσις τῆς διαφορῆς κατὰ τὸν ρηθέντα τρόπον, αὕτη ὑποβάλλεται, αἰτήσῃ τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων κρατῶν, εἰς Διαιτητικὸν Δικαστήριον.

3) α) Τὸ Διαιτητικὸν Δικαστήριον συγκροτεῖται κατὰ περίπτωσιν καὶ συνίσταται ἐκ τριῶν διαιτητῶν. Ἐκάστον συμβαλλόμενον κράτος διορίζει ἓνα διαιτητὴν. Οἱ οὕτω ὁρισθέντες διαιτηταί συμφωνοῦν εἰς τὴν ὑπόδειξιν ἐπιδικαιτητοῦ, ὅστις ὀφείλει νὰ εἶναι ὑπὸ ἑκείνου κράτους καὶ διορίζεται ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων ἀμεσοτέρων τῶν συμβαλλομένων κρατῶν.

β) Ἐκάστον συμβαλλόμενον κράτος ὀφείλει νὰ ἐπιλέξῃ τὸν διαιτητὴν αὐτοῦ ἐντὸς διμήνου ἀπὸ τῆς ὑποβολῆς πρὸς τοῦτο αἰτήσεως τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους. Ἐάν τὸ ἐν λόγῳ κράτος δὲν ἀντιποικριθῇ εἰς τὴν ρηθείσαν υποχρέωσιν του, τότε ὁ διαιτητὴς διορίζεται ὑπὸ τοῦ Προέδρου τοῦ Διεθνoῦς Δικαστηρίου, κατόπιν αἰτήσεως τοῦ ἑτέρου.

γ) Ἐάν δὲν καταστῇ δυνατὸν ὅπως οἱ διαιτηταί συμφωνήσων ἐντὸς μηνὸς ἀπὸ τοῦ διορισμοῦ των, ὡς πρὸς τὴν ἐκλογὴν τοῦ ἐπιδικαιτητοῦ τοῦ Διαιτητικοῦ Δικαστηρίου, οὗτος ἐκλέγεται, κατόπιν αἰτήσεως τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων κρατῶν, ὑπὸ τοῦ Προέδρου τοῦ Διεθνoῦς Δικαστηρίου. Εἰς περίπτωσιν κωλύματος τινὸς τῶν διαιτητῶν ἢ τοῦ ἐπιδικαιτητοῦ, εἰς τὸν τρόπον ὅσπερ δὲν δύναται νὰ ἀναμένεται ἐντὸς εὐλόγου χρόνου ἀπόφασις τοῦ διαιτητικοῦ δικαστηρίου, διορίζεται, ἀντὶ τοῦ κωλυομένου, νέος διαιτητὴς ἢ ἐπιδικαιτητὴς κατὰ τὴν ἀνωτέρω διαδικασίαν.

δ) Ἐάν κωλύεται ὁ Πρόεδρος τοῦ Διεθνoῦς Δικαστηρίου ὅπως ἀντιποικριθῇ εἰς αἰτήσιν, συμφώνως πρὸς τὰ εἰρήρια β καὶ γ τῆς παρούσης παραγράφου, ἢ τυγχάνῃ οὗτος ὑπὸ ἑκείνου συμβαλλομένου κράτους, ὁ διορισμὸς ἐνεργεῖται ὑπὸ τοῦ Ἀντιπροέδρου. Κωλυομένου καὶ τοῦ Ἀντιπροέδρου ἢ ὅσπερ τοῦτου ὑπάρχου συμβαλλομένου κράτους, ἡ ἐκλογὴ ἐνεργεῖται ὑπὸ τοῦ ἀρχαιοτέρου μέλους τοῦ Δικαστηρίου, ὅπερ δὲν τυγχάνει ὑπὸ ἑκείνου τῶν δύο συμβαλλομένων κρατῶν.

4) Τὸ Διαιτητικὸν Δικαστήριον ἐκδίδει τὰς ἀποφάσεις του βάσει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμφωνίας ὡς καὶ τῶν γενικῶν κανόνων τοῦ Διεθνoῦς Δικαίου.

5) Τὸ Διαιτητικὸν Δικαστήριον ἀπορροφᾷ διὰ πλειοψηφίας. Αἱ ἀποφάσεις του, ὑπογράφονται ὑπὸ τοῦ ἐπιδικαιτητοῦ καὶ τουλάχιστον ἑνὸς μέλους του. εἶναι δεσμευτικαὶ διὰ τὰ συμβαλλόμενα κράτη.

6) Ἐκάστον συμβαλλόμενον κράτος βαρύνουσι αἱ δαπάναι τοῦ δικαιτητοῦ αὐτοῦ καὶ τῆς ἐκπροσωπησῆώς του κατὰ τὴν διαδικασίαν ἐνώπιον τοῦ Διαιτητικοῦ Δικαστηρίου. Αἱ λοιπαὶ δαπάναι βαρύνουσι ἀμφοτέρω τὰ μέρη ἕξ ἡμισείας.

7) Τὸ Διαιτητικὸν Δικαστήριον κανονίζει τὴν διαδικασίαν του.

Άρθρον 12ον

Ἡ παρούσα συμφωνία ἰσχύει ἐπίσης διὰ τὴν Χώραν τοῦ Βερολίνου, ἐάν ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδίας Δημοκρατίας τῆς Γερ-

gegenüber der Regierung des Königreichs Griechenland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 13

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Athen ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt für einen Zeitraum von zehn Jahren in Kraft und verlängert sich auf unbestimmte Zeit, sofern er nicht ein Jahr vor seinem Ablauf von einem der beiden Vertragsstaaten schriftlich gekündigt wird. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit gekündigt werden, bleibt jedoch nach erfolgter Kündigung noch ein Jahr in Kraft.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Vertrages vorgenommen worden sind, gelten die Bestimmungen der Artikel 1 bis 12 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tage der Beendigung dieses Vertrages an.

GESCHEHEN zu Athen am 27. März 1961 in zwei Urschriften, jede in deutscher und griechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:
Dr. Hermann Reinhardt

Für das
KÖNIGREICH GRIECHENLAND:
Athanasios Triantaphyllis

μηνός δὲν προῆλθῆ εἰς ἀντίθετον δήλωσιν πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἄρθρον 13ον

1) Ἡ παρούσα συμφωνία χρεῖται ἐπικυρώσεως. Τὰ ἔργα τῆς ἐπικυρώσεως ἕξιουν ἀνταλλαγῆ ἐν Ἀθήναις τὸ ταχύτερον δυνατὸν.

2) Ἡ συμφωνία τίθεται εἰς ἰσχὺν ἓνα μῆνα μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ὑργάνων ἐπικυρώσεως. Ἡ ἰσχὺς τῆς ἀρτίζεται εἰς δέκα ἔτη καὶ παρατείνεται ἐπ' ἀόριστον χρόνον, ἐὰν δὲν ἦθελε καταγγελθῆ ἐγγράφως ὑφ' ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων κρατῶν, ἐν ἔτος πρὸ τῆς ἐκπυώσεως τῆς. Μετὰ πάροδον δέκα ἐτῶν, ἡ συμφωνία δύναται νὰ καταγγελθῆ ὁποτεδήποτε, μετὰ γενομένην ὁμοῦ καταγγελίαν παρμηθῆ εἰσέτι ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ ἓν ἔτος.

3) Δι' ἐπενδύσεις κεφαλαίων, αἵτινες ἐγένοντο μέχρι τοῦ χρονικοῦ σημείου τῆς πάσεως τῆς ἰσχύος τῆς συμφωνίας, ἰσχύουσι αἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων 1 ἕως 12 ἐπὶ εἰκοσιν εἰσέτι ἔτη ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς λήξεώς τῆς.

ΕΓΕΝΕΤΟ ἐν Ἀθήναις τῇ 27ῃ Μαρτίου 1961. Εἰς δύο πρωτότυπα, ἀπὸ ἓν εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ γερμανικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων ἴσιν ἰσχύν.

Διὰ τὴν
ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΟΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΝ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ
Δρ. Ε. Ράιτγαρντ

Διὰ τὸ
ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
Α. Τριανταφυλλῆς

Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Vertrages über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Vereinbarungen getroffen, die als Bestandteile des Vertrages betrachtet werden sollen:

1. Als Bedingungen im Sinne des Artikels 2 werden insbesondere angesehen: Die Einschränkung des Bezuges von Roh- und Hilfsstoffen, Energie- und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen nach Artikel 1 und 2 des Niederlassungs- und Schiffahrtsvertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland vom 18. März 1960 sowie Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als Bedingungen im Sinne des Artikels 2.
2. a) Die Bestimmungen des Artikels 3 Abs. 2 gelten auch für die Überführung einer Kapitalanlage in öffentliches Eigentum, ihre Unterstellung unter öffentliche Aufsicht oder ähnliche Eingriffe der öffentlichen Hand.
b) Maßnahmen des Staates, die auf Antrag der Gläubiger eines Unternehmens im Falle des Konkurses oder zur Abwendung des Konkurses oder auf Antrag des Kapitalanlegers vorgenommen werden, gelten nicht als Eingriffe im Sinne des Artikels 3 Abs. 2.
c) Unter Enteignung ist die Entziehung oder Beschränkung jedes Vermögensrechts zu verstehen, das allein oder mit anderen Rechten zusammen eine Kapitalanlage bildet.
3. a) Zu Artikel 4 besteht Einverständnis darüber, daß die Rücküberweisung des Kapitals, das deutsche Staatsangehörige oder Gesellschaften in Griechenland nach den Bestimmungen dieses Vertrages angelegt haben oder anlegen, und die Rücküberweisung von Liquidationserlösen aus solchem Kapital nicht vor Ablauf eines Jahres nach Anlage oder Liquidation und nicht in höheren Raten als jährlich zehn Prozent des eingeführten Kapitals erfolgen. Gewinne können in Höhe bis zu zwölf Prozent, Zinsen in Höhe bis zu zehn Prozent jährlich überwiesen werden. Sie werden jeweils von dem Kapital berechnet, das nicht wieder ausgeführt worden ist. Falls innerhalb eines Jahres die vorstehend bezeichneten Beträge für Gewinne und Zinsen nicht oder nicht vollständig transferiert werden, können die Unterschiedsbeträge in den folgenden Jahren nachüberwiesen werden.
b) Beschränkungen der vorstehenden Art, auch soweit sie für Kapitalanlagen deutscher Staatsangehöriger oder Gesellschaften in Griechenland in Genehmigungsakten vorgesehen sind, verlieren automatisch ihre Wirksamkeit, sobald und soweit die griechischen Devisenbestimmungen, auf denen die Beschränkungen beruhen, aufgehoben werden.
c) Günstigere Regelungen über den Transfer von Kapital, Gewinnen oder Zinsen im Rahmen der OEEC oder von Verträgen, an denen beide Vertragsstaaten beteiligt sind, gehen den vorstehenden Bestimmungen vor.
4. Als „unverzüglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 6 Abs. 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der

Πρωτόκολλον

Κατὰ τὴν ὑπογραφήν τῆς συμφωνίας περὶ «προαγωγῆς κα ἀμοιβαίας προστασίας ἐπενδυομένων κεφαλαίων» μεταξὺ τῆς Ὁμοσπονδίας Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, οἱ ὑπογεγραμμένοι Πληρεξούσιοι συνεφώνησαν πρὸς τοῦτους τὰ κάτωθι, τὰ ὁποῖα ἀποτελοῦν τμῆμα τῆς συμφωνίας:

1. Ὡς «ὄροι» ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ ἀρθροῦ 2 θεωροῦνται ἰδιαιτέρως: Ὁ περιορισμὸς τῆς πρωμυθείας πρῶτων καὶ βοηθητικῶν ὑλῶν, ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας καὶ κινεμάτων, ὡς καὶ παντὸς εἶδους μέσων παραγωγῆς καὶ ἐκμεταλλεύσεως, ἢ παρεμπόδισης διαθέσεως προϊόντων ἐν τῷ ἐσωτερικῷ καὶ ἐξωτερικῷ, ὡς καὶ λοιπὰ μέτρα ὀδηγῶντα εἰς ὅμοια ἀποτελέσματα. Μέτρα λαμβάνομενα συμφώνως πρὸς τὰ ἀρθρα 1 καὶ 2 τῆς Συνθήκης περὶ Ἐγκαταστάσεως καὶ Ναυτιλίας τῆς 18ης Μαρτίου 1960 μεταξὺ τῆς Ὁμοσπονδίας Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ὡς καὶ μέτρα, ἅπανα ἤθελον ληφθῆ διὰ λόγους δημοσίας ἀσφαλείας καὶ τάξεως, δημοσίας ὑγιεινῆς ἢ ἠθικῆς, δὲν θεωροῦνται ὡς «ὄροι» ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ ἀρθροῦ 2.
2. α) Αἱ διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 3 παράγρ. 2, ἰσχύουν ἐπίσης διὰ τὴν μεταβίβασιν ἐπενδύσεων κεφαλαίων εἰς δημοσίαν ἰδιοκτησίαν, τὴν ὑπαγωγήν των εἰς δημοσίαν ἐποπτείαν ἢ εἰς παρομοίαν ἐπεμβάσειν τῆς Δημοσίας Ἀρχῆς.
β) Μέτρα τοῦ Κράτους, τὰ ὁποῖα λαμβάνονται αἰτήσῃ πιστωτῶν τῆς ἐπιχειρήσεως ἢ τοῦ ἐνεργήσαντος τὴν ἐπέδυσιν, εἰς περιπτώσιν πτωχεύσεως ἢ πρὸς ἀποφυγὴν αὐτῆς, δὲν θεωροῦνται ὡς ἐπεμβάσεις κατὰ τὴν ἐννοίαν τοῦ ἀρθροῦ 3, παράγρ. 2.
γ) Ὡς «ἀπαλλοτριώσεις» νοεῖται ἡ ἀφίρσις ἢ ὁ περιορισμὸς τῆς ἀσκήσεως περιουσιακοῦ δικαιώματος, ὅπερ αὐτὸ μόνον ἢ ὁμοῦ μετ' ἄλλων ἀποτελεῖ ἐπέδυσιν κεφαλαίων.
3. α) Ἐν σχέσει πρὸς τὸ ἀρθρον 4, συμφωνεῖται ὅτι ὁ ἐπαναπατρισμὸς κεφαλαίου, ὅπερ ἔχουν ἐπενδύσει ἢ ἐπέδυσον ἐν Ἑλλάδι Γερμανοὶ ὑπῆκοοι ἢ ἑταιρεῖαι, κατὰ τὰς διατάξεις τῆς παρούσης συμφωνίας, ὡς καὶ ἡ ἐπιστροφή τοῦ προϊόντος ἐκκαθαρίσεως τοιοῦτου κεφαλαίου δὲν θὰ γίνεται πρὸ τῆς παρελεύσεως ἔτους ἀπὸ τῆς ἐπενδύσεως ἢ ἐκκαθαρίσεως, καὶ εἰς δόσεις ποσοστοῦ οὐχὶ μεγαλύτερου τοῦ δέκα ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν ἐτησίως ἐπὶ τοῦ εἰσυχθέντος κεφαλαίου. Κέρδη δύνανται νὰ μεταφέρωνται μέχρι δώδεκα ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν, τόκοι μέχρι δέκα ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν ἐτησίως τῶν ποσοστῶν τούτων ὑπολογιζομένων ἐπὶ τοῦ μὴ ἐπανεξυχθέντος μέρους τοῦ κεφαλαίου. Ἐν τῇ περιπτώσει τὰ προαναφερόμενα ποσὰ κερδῶν ἢ τόκων δὲν ἤθελον ἔχει μεταφερθῆ πλήρως ἢ ἐν τμῆματι, κατὰ τὴν διάρκειαν ἔτους, τὰ ἐναπομένοντα ποσὰ δύνανται νὰ ἐμβάζωνται κατὰ τὸ ὑπολειπόμενον μέρος των, σωρευτικῶς κατὰ τὰ ἐπόμενα ἔτη.
β) Περιορισμοὶ ὡς οἱ προαναφερόμενοι καὶ ἐν προβλέπωνται εἰς πράξεις ἐγκρίσεως ἐπενδύσεων ἐνεργουμένων ὑπὸ Γερμανῶν ὑπηκόων ἢ ἑταιρειῶν ἀποβάλλουν αὐτοδικαίως τὴν ἰσχύν των, ἐν καὶ καθ' ὃ μέτρον καταργοῦνται αἱ ἐλληρικαὶ διατάξεις ἐλέγχου τοῦ συναλλάγματος, ἐφ' ὧν ἐπιτίθενται οἱ ρηθέντες περιορισμοὶ.
γ) Εὐνοικότεραι ρυθμίσεις περὶ τῆς μεταφορᾶς κεφαλαίου, κερδῶν ἢ τόκων ἐν τῷ πλαισίῳ τοῦ Ο. Ε. Ο. Σ., ἢ συνθηκῶν, εἰς τὰς ὁποίας μετέχουν ἀμφότερα τὰ συμβαλλόμενα κράτη, εἶναι ἐπικρατέστεραι τῶν προαναφερόμενων διατάξεων.
4. Ὡς «μεταφορὰ ἀμελητέα» ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ ἀρθροῦ 6, παράγρ. 1 νοεῖται ἡ ἐνεργουμένη ἐντὸς χρονικοῦ διαστήματος, τὸ ὁποῖον ἀπαιτεῖται κανονικῶς πρὸς ἐπιλήρυσιν τῶν διατυπώσεων τῆς

Transferformalitäten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Ersuchens und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

5. Zu Artikel 7 besteht Einverständnis darüber, daß in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der Bundesrepublik Deutschland, für die die Anwendung der Bestimmungen des griechischen Gesetzesdekrets Nr. 2687/53 beantragt und genehmigt worden ist, die Vorschriften dieses Gesetzes und die besonderen Bestimmungen des Zulassungsbeschlusses den Bestimmungen dieses Vertrages vorgehen.
6. Besondere Vergünstigungen, die auf Grund des Gesetzesdekrets Nr. 2687/53 gewährt worden sind, werden nicht automatisch auf Kapitalanlagen ausgedehnt, die unter diesen Vertrag fallen.
7. Zu Artikel 9 besteht Einverständnis darüber, daß seine Vorschriften auf die in Griechenland am Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages bestehenden Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften der Bundesrepublik Deutschland, die ab 1. Januar 1954 zustande gekommen sind, Anwendung finden unter der Bedingung, daß die vorerwähnten Staatsangehörigen und Gesellschaften einen diesbezüglichen Antrag stellen und die Griechische Regierung ihr Einverständnis gemäß dem in diesem Vertrag für die neuen Anlagen vorgesehenen Verfahren erklärt.
8. Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger eines Vertragsstaates jede Person, die einen von den zuständigen Behörden des betreffenden Vertragsstaates ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

GESCHEHEN zu Athen am 27. März 1961 in zwei Ur-schriften, jede in deutscher und griechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:
Dr. Hermann Reinhardt

Für das
KONIGREICH GRIECHENLAND:
Athanasios Triantaphyllis

μεταφοράς. Τοῦτο ἀρχεται ἀπὸ τῆς υποβολῆς ἀντιστοίχου αἰ-
τήσεως καὶ ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ δύναται νὰ υπερβῆ τοὺς δύο μῆνας.

5. Ὡς πρὸς τὸ ἄρθρον 7 συμφωνεῖται ὅτι, ἀναφορικῶς μὲ τὰς ἐπενδύσεις κεφαλῶν ὑπὸ ὑπερλίαν ἢ ἐταιρειῶν τῆς Ὀμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, διὰ τὰς ὁποίας ἔχει ζη-
τηθῆ καὶ ἐγκριθῆ ἡ ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων τοῦ ἐλληνικοῦ
Ν. Δ. 2687/1953, αἱ διατάξεις τοῦ Ν. Δ. τούτου καὶ οἱ εἰδικοὶ
ἔροι τῆς ἐγκριτικῆς ἀποφάσεως ὑπερισχύουν τῶν διατάξεων
τῆς παρούσης συμφωνίας.
6. Εἰδικαὶ παραχωρήσεις ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ Ν. Δ. 2687/1953 δὲν
ἐπαυτείνονται ἀυτόδικα εἰς ἐπενδύσεις κεφαλῶν ὑπερ-
λίαν εἰς τὴν παρούσαν συμφωνίαν.
7. Ἐν σχέσει πρὸς τὸ ἄρθρον 9 συμφωνεῖται ὅτι τοῦτο θέλει ἰσ-
χύσει ἐπὶ ἐπενδύσεων κεφαλῶν ὑπερλίαν ἢ ἐταιρειῶν τῆς
Ὀμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ὑφισταμένων ἐν
Ἑλλάδι κατὰ τὸ χρονικὸν σημεῖον τῆς θέσεως εἰς ἰσχὺν τῆς
παρούσης συμφωνίας, καὶ αἵτινες ἔλαβον χώραν ἀπὸ 1ης Ἰα-
νουαρίου 1954 καὶ ἐντεύθεν, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι οἱ ἀνω-
τέρω ὑπῆκοοι ἢ ἐταιρεῖαι ἤθελον υποβάλλει περὶ τούτου αἴτησιν
καὶ ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἤθελεν ἐκτελεῖν ταύτην κατὰ τὴν
διαδικασίαν τῆν ἀκολουθοῦμεν διὰ τὰς νέας βάσει τῆς πα-
ρούσης συμφωνίας ἐπενδύσεις.
8. Ἀνεξαρτήτως ἐτέρας διαδικασίας πρὸς ἐξακρίβωσιν τῆς ὑπερ-
κοότητος, θεωρεῖται ὡς ὑπῆκοος συμβαλλομένης χώρας ἰδίως
πρόσωπον ἐφοδιασμένον μὲ ἐθνικὸν διαβατήριον, ἐκδοθὲν ὑπό-
των ἀρμοδίων Ἀρχῶν τοῦ ἐν λόγῳ συμβαλλομένου κράτους.

ΕΓΕΝΕΤΟ ἐν Ἀθήναις τῇ 27ῃ Μαρτίου 1961. Εἰς δύο πρω-
τότυπα, ἀνὰ ἓν εἰς τὴν ἐλληνικὴν καὶ γερμανικὴν γλῶσσαν, ἀμ-
φοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων ἴσῃν ἰσχὺν.

Διὰ τὴν
ΟΜΟΣΠΟΝΔΟΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΝ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ
Δρ. Ε. Ράινχαρντ

Διὰ τὸ
ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ἙΛΛΑΔΟΣ
Α. Τριανταφυλλῆς

Briefwechsel 1

Anlage 1
zum Protokoll vom 27. März 1961

Der Vorsitzende
der Griechischen Delegation

Herr Vorsitzender,

ich beehre mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Die Griechische Regierung wird in besonders begründeten Fällen Anträge deutscher Kapitalanleger, die ihre Kapitalanlagen in Griechenland liquidieren, auf weitergehende Überweisungen der Liquidationserlöse, als sie in Ziffer (3) a) des Protokolls oder in Genehmigungsakten der Griechischen Regierung im Zusammenhang mit der Anlage des Kapitals vorgesehen sind, wohlwollend prüfen, sofern die Devisenlage Griechenlands dies gestattet und nicht angenommen werden kann, daß mit dem Antrag eine unzulässige Umgehung griechischer Devisenbestimmungen beabsichtigt ist.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Athanasios Triantaphyllis

An den
Vorsitzenden der Deutschen Delegation
Herrn Ministerialdirektor
Dr. Hermann Reinhardt
Athen

Anlage 2
zum Protokoll vom 27. März 1961

Der Vorsitzende
der Deutschen Delegation

Herr Vorsitzender,

ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Die Griechische Regierung wird in besonders begründeten Fällen Anträge deutscher Kapitalanleger, die ihre Kapitalanlagen in Griechenland liquidieren, auf weitergehende Überweisungen der Liquidationserlöse, als sie in Ziffer (3) a) des Protokolls oder in Genehmigungsakten der Griechischen Regierung im Zusammenhang mit der Anlage des Kapitals vorgesehen sind, wohlwollend prüfen, sofern die Devisenlage Griechenlands dies gestattet und nicht angenommen werden kann, daß mit dem Antrag eine unzulässige Umgehung griechischer Devisenbestimmungen beabsichtigt ist.

Mit dem Inhalt des vorstehenden Schreibens erkläre ich mich einverstanden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Hermann Reinhardt

An den
Vorsitzenden der Griechischen Delegation
Herrn Generaldirektor
Athanasios Triantaphyllis
Athen

Παράρτημα υπ' αριθ. 1 του Πρωτοκόλλου
της 27ης Μαρτίου 1961

Ο Πρόεδρος της Ελληνικής
Αντιπροσωπείας

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω την τιμή να γνωρίσω ύμιν τὰ κάτωθι:

Η Έλληνική Κυβέρνησις θέλει εξετάζει εὐμενῶς, εἰς εἰδικῶς ἡτιολογημέναις περιπτώσεσι, αἰτήσεις Γερμανῶν ἐπενδυσάντων κεφάλαια ἐν Ἑλλάδι, οἱ ὅποιοι προβαίνουν εἰς ἐκκαθάρισιν τούτων, πρὸς ἐγκρισιν μεταφορᾶς (TRANSFER) τοῦ προϊόντος τῆς ἐκκαθάρισεως κατὰ τρόπον εὐνοϊκώτερον τοῦ προβλεπόμενου εἰς τὴν παράγραφον 3, ἐδάφιον α τοῦ πρωτοκόλλου ἢ ἐν τῇ ἐγκριτικῇ πράξει τῆς ἐπενδύσεως, ἐφόσον ἡ συναλλαγματικὴ κατάστασις τῆς Χώρας ἐπιτρέπη τοιαύτην εὐρύτεραν μεταφορὰν καὶ δὲν δύναται νὰ ὑποστηρηθῇ ὅτι διὰ τῆς αἰτήσεως ἀποσκοπεῖται καταστρατήγησις τῶν Ἑλληνικῶν διατάξεων περὶ ἐλέγχου συναλλάγματος.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἐκφρασιν τῆς ἐξόχου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Α. Τριανταφύλλης

Πρὸς τὸν
Πρόεδρον τῆς Γερμανικῆς Ἀντιπροσωπείας
Δρ. Ε. Ράιτχαρντ
Γενικὸν Διευθυντὴν
Ἐνταῦθα

Παράρτημα υπ' αριθ. 2 του Πρωτοκόλλου
της 27ης Μαρτίου 1961

Ο Πρόεδρος της Γερμανικής
Αντιπροσωπείας

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω την τιμή να βεβαιώσω την λήψην τῆς ὑπὸ σημερινὴν χρονολογίαν ἐπιστολῆς σας ἐχούσης οὕτω:

Η Έλληνική Κυβέρνησις θέλει εξετάζει εὐμενῶς, εἰς εἰδικῶς ἡτιολογημέναις περιπτώσεσι, αἰτήσεις Γερμανῶν ἐπενδυσάντων κεφάλαια ἐν Ἑλλάδι, οἱ ὅποιοι προβαίνουν εἰς ἐκκαθάρισιν τούτων, πρὸς ἐγκρισιν μεταφορᾶς (Transfer) τοῦ προϊόντος τῆς ἐκκαθάρισεως κατὰ τρόπον εὐνοϊκώτερον τοῦ προβλεπόμενου εἰς τὴν παράγραφον 3, ἐδάφιον α τοῦ πρωτοκόλλου ἢ ἐν τῇ ἐγκριτικῇ πράξει τῆς ἐπενδύσεως, ἐφόσον ἡ συναλλαγματικὴ κατάστασις τῆς Χώρας ἐπιτρέπη τοιαύτην εὐρύτεραν μεταφορὰν καὶ δὲν δύναται νὰ ὑποστηρηθῇ ὅτι διὰ τῆς αἰτήσεως ἀποσκοπεῖται καταστρατήγησις τῶν Ἑλληνικῶν διατάξεων περὶ ἐλέγχου συναλλάγματος.

Εἶμαι σύμφωνος πρὸς τὸ περιεχόμενον ταύτης.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἐκφρασιν τῆς ἐξόχου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Dr. Hermann Reinhardt

Πρὸς τὸν
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Κύριον Ἀθανάσιον Τριανταφύλλην
Γενικὸν Διευθυντὴν
Ἐνταῦθα

Briefwechsel 2

Anlage 3
zum Protokoll vom 27. März 1961

Παράρτημα υπ' αριθ. 3 του Πρωτοκόλλου
της 27ης Μαρτίου 1961

Der Vorsitzende
der Griechischen Delegation

Ο Πρόεδρος της Ελληνικής
Αντιπροσωπείας

Herr Vorsitzender,

Κύριε Πρόεδρε,

ich beehre mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Έχω την τιμή να γνωρίσω ύμιν τὰ κάτωθι:

In Griechenland werden Kapitalanlagen auf Grund des heute unterzeichneten Vertrages einer Genehmigung bedürfen. Die Genehmigung wird erteilt werden, wenn die Griechische Regierung in einem von ihr zu regelnden Verfahren feststellt, daß die Kapitalanlage zu den von dem Kapitalanleger vorgeschlagenen Bedingungen die Förderung der Produktion bezweckt oder in sonstiger Weise zum wirtschaftlichen Fortschritt des Landes beiträgt.

Έπενδύσεις κεφαλαίων ἐν Ἑλλάδι ὑπὸκεινται, ἐπὶ τῆ βάσει τῆς σήμερον ὑπογραφείσης συμφωνίας εἰς ἔγκρισιν. Ἀὐτὴ χορηγεῖται, ἐὰν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις διαπιστώσῃ, ἐν διαδικασίᾳ καθορισθησομένη παρ' αὐτῆς, ὅτι ἡ ἐπένδυσις κεφαλαίων, ὑπὸ τοῦς ὅρους τοῦς προτεινομένους ὑπὸ τοῦ ἐνεργοῦντος καὶ τῆς ἀποσκοπεῖ εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῆς παραγωγῆς, ἢ κατ' ἄλλον τρόπον συμβάλλει εἰς τὴν οἰκονομικὴν πρόδον τῆς χώρας. Εἰς τὸ πλαίσιον τῆς ἀνωτέρω διαδικασίας, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει συστήσῃ εἰδικὴν Ἐπιτροπὴν διὰ τὴν γνωμάτευσιν περὶ τῶν σκοπομένων ἐπενδύσεων.

Bei der Regelung des Verfahrens wird die Griechische Regierung einen besonderen Ausschuss zur Begutachtung der Kapitalanlagen einsetzen.

Θέλει παρέχεται ἡ εὐχέρεια εἰς τὸν ἐνεργοῦντα τὴν ἐπένδυση ὅπως ὑποστηρίξῃ ἐνώπιον τῆς Ἐπιτροπῆς τὴν αἰτίαν του περὶ χορηγήσεως τῆς ἐγκρίσεως.

Dem Kapitalanleger wird Gelegenheit gegeben, seinen Antrag auf Erteilung der Genehmigung vor dem besonderen Ausschuss zu vertreten.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξόχου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Athanassios Triantaphyllis

Ἄ. Τριανταφύλλης

An den
Vorsitzenden der Deutschen Delegation
Herrn Ministerialdirektor
Dr. Hermann Reinhardt
Athen

Πρὸς τὸν
Πρόεδρον τῆς Γερμανικῆς Ἀντιπροσωπείας
Δρ. Ε. Ράιναρντ
Γενικὸν Διευθυντὴν
Ἐνταῦθα

Anlage 4
zum Protokoll vom 27. März 1961

Παράρτημα υπ' αριθ. 4 του Πρωτοκόλλου
της 27ης Μαρτίου 1961

Der Vorsitzende
der Deutschen Delegation

Ο Πρόεδρος της Γερμανικής
Αντιπροσωπείας

Herr Vorsitzender,

Κύριε Πρόεδρε,

ich beehre mich, Ihnen Ihr heutiges Schreiben mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

Έχω τὴν τιμὴν νὰ βεβαιώσω τὴν ἀλήθειαν τῆς ὑπὸ σημερινῆν χρονολογίαν ἐπιστολῆς σας, ἐχούσης οὕτω:

„In Griechenland werden Kapitalanlagen auf Grund des heute unterzeichneten Vertrages einer Genehmigung bedürfen. Die Genehmigung wird erteilt werden, wenn die Griechische Regierung in einem von ihr zu regelnden Verfahren feststellt, daß die Kapitalanlage zu den von dem Kapitalanleger vorgeschlagenen Bedingungen die Förderung der Produktion bezweckt oder in sonstiger Weise zum wirtschaftlichen Fortschritt des Landes beiträgt.

Ἄ Ἐπενδύσεις κεφαλαίων ἐν Ἑλλάδι ὑπὸκεινται, ἐπὶ τῆ βάσει τῆς σήμερον ὑπογραφείσης συμφωνίας, εἰς ἔγκρισιν. Ἀὐτὴ χορηγεῖται, ἐὰν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις διαπιστώσῃ, ἐν διαδικασίᾳ καθορισθησομένη παρ' αὐτῆς, ὅτι ἡ ἐπένδυσις κεφαλαίων, ὑπὸ τοῦς ὅρους τοῦς προτεινομένους ὑπὸ τοῦ ἐνεργοῦντος καὶ τῆς ἀποσκοπεῖ εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῆς παραγωγῆς, ἢ κατ' ἄλλον τρόπον συμβάλλει εἰς τὴν οἰκονομικὴν πρόδον τῆς χώρας. Εἰς τὸ πλαίσιον τῆς ἀνωτέρω διαδικασίας, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει συστήσῃ εἰδικὴν Ἐπιτροπὴν διὰ τὴν γνωμάτευσιν περὶ τῶν σκοπομένων ἐπενδύσεων.

Bei der Regelung des Verfahrens wird die Griechische Regierung einen besonderen Ausschuss zur Begutachtung der Kapitalanlagen einsetzen.

Θέλει παρέχεται ἡ εὐχέρεια εἰς τὸν ἐνεργοῦντα τὴν ἐπένδυση ὅπως ὑποστηρίξῃ ἐνώπιον τῆς Ἐπιτροπῆς τὴν αἰτίαν του περὶ χορηγήσεως τῆς ἐγκρίσεως.»

Dem Kapitalanleger wird Gelegenheit gegeben, seinen Antrag auf Erteilung der Genehmigung vor dem besonderen Ausschuss zu vertreten.“

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξόχου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Dr. Hermann Reinhardt

Dr. Hermann Reinhardt

An den
Vorsitzenden der Griechischen Delegation
Herrn Generaldirektor
Athanassios Triantaphyllis
Athen

Πρὸς τὸν
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Κύριον Ἀθανάσιον Τριανταφύλλην
Γενικὸν Διευθυντὴν
Ἐνταῦθα

Briefwechsel 3

Anlage 5
zum Protokoll vom 27. März 1961

Der Vorsitzende
der Griechischen Delegation

Herr Vorsitzender,

ich beehre mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Sie hatten im Laufe der Verhandlungen über den Abschluß des heute unterzeichneten Vertrages um Aufnahme einer Klausel gebeten, durch die sichergestellt werden sollte, daß die Grundsätze des freien Wettbewerbs auch auf die Beteiligung der Seeschifffahrt an der Beförderung von Kapitalanlagegütern im Verhältnis zu unseren Ländern angewendet werden. Ich sehe jedoch keine Notwendigkeit hierzu, da die vorerwähnten Kapitalanlagegüter als Waren im Sinne des Artikels 15 des Niederlassungs- und Schifffahrtsvertrages vom 18. März 1960 anzusehen sind und Artikel 15 die Freiheit der Flaggenwahl bereits vorsieht.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Athanassios Triantaphyllis

An den
Vorsitzenden der Deutschen Delegation
Herrn Ministerialdirektor
Dr. Hermann Reinhardt
Athen

Anlage 6
zum Protokoll vom 27. März 1961

Der Vorsitzende
der Deutschen Delegation

Herr Vorsitzender,

ich beehre mich, Ihnen Ihr heutiges Schreiben mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

Sie hatten im Laufe der Verhandlungen über den Abschluß des heute unterzeichneten Vertrages um Aufnahme einer Klausel gebeten, durch die sichergestellt werden sollte, daß die Grundsätze des freien Wettbewerbs auch auf die Beteiligung der Seeschifffahrt an der Beförderung von Kapitalanlagegütern im Verhältnis zu unseren Ländern angewendet werden. Ich sehe jedoch keine Notwendigkeit hierzu, da die vorerwähnten Kapitalanlagegüter als Waren im Sinne des Artikels 15 des Niederlassungs- und Schifffahrtsvertrages vom 18. März 1960 anzusehen sind und Artikel 15 die Freiheit der Flaggenwahl bereits vorsieht.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Hermann Reinhardt

An den
Vorsitzenden der Griechischen Delegation
Herrn Generaldirektor
Athanassios Triantaphyllis
Athen

Παράρτημα υπ' αριθ. 5 του Πρωτοκόλλου
της 27ης Μαρτίου 1961

Ο Πρόεδρος της 'Ελληνικής
'Αντιπροσωπείας

Κύριε Πρόεδρε,

'Εχω την τιμήν νά γυκορίσω ύμιν τά κάτωθι:

Κατά την διάρκεια των διαπραγματεύσεων περί συνάψεως της σήμερον υπογραφείσης συμφωνίας, παρακαλέσατε όπως συμπεριληφθῆ ρήτρα, διά της οποίας θά έβεβαιούτο ότι ή αρχή του ελευθέρου ανταγωνισμού εφαρμόζεται ρητώς και επί της συμμετοχής της ναυτιλίας εις την μεταφοράν κεφαλαιουχικών αγαθών έν σχέσει πρὸς την επικοινωνίαν μεταξύ των χωρῶν ήμῶν. Τοῦτο όμως δέν κρίνω άναγκαίον, διότι τά άνωτέρω άναπερόμενα κεφαλαιουχικά άγαθά δέον νά θεωρηθῶν ὡς εμπορεύματα έν τῇ έννοία του άρθρου 15 της συμβάσεως της 18ης Μαρτίου 1960 περί έγκαταστάσεως και ναυτιλίας, τό δε άρθρον 15 ταύτης προβλέπει ήδη την ελευθέραν έκλογήν της σημαίας.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, την έκφρασιν της εζόχου πρὸς ύμάς ύπολήψεώς μου.

'Α. Τριανταφύλλης

Πρὸς τὸν
Πρόεδρον της Γερμανικής 'Αντιπροσωπείας
Δρ. Ε. Ράινχαρντ
Γενικὸν Διευθυντήν
'Ενταῦθα

Παράρτημα υπ' αριθ. 6 του Πρωτοκόλλου
της 27ης Μαρτίου 1961

Ο Πρόεδρος της Γερμανικής
'Αντιπροσωπείας

Κύριε Πρόεδρε,

'Εχω την τιμήν νά βεβαιώσω την λήψιν της ύπό σημερινήν χρονολογίαν έπιστολής σας έχούσης οὔτω:

Κατά την διάρκεια των διαπραγματεύσεων περί συνάψεως της σήμερον υπογραφείσης συμφωνίας, παρακαλέσατε όπως συμπεριληφθῆ ρήτρα, διά της οποίας θά έβεβαιούτο ότι ή αρχή του ελευθέρου ανταγωνισμού εφαρμόζεται ρητώς και επί της συμμετοχής της ναυτιλίας εις την μεταφοράν κεφαλαιουχικών αγαθών έν σχέσει πρὸς την επικοινωνίαν μεταξύ των χωρῶν ήμῶν. Τοῦτο όμως δέν κρίνω άναγκαίον, διότι τά άνωτέρω άναπερόμενα κεφαλαιουχικά άγαθά δέον νά θεωρηθῶν ὡς εμπορεύματα έν τῇ έννοία του άρθρου 15 της συμβάσεως της 18ης Μαρτίου 1960 περί έγκαταστάσεως και ναυτιλίας, τό δε άρθρον 15 ταύτης προβλέπει ήδη την ελευθέραν έκλογήν της σημαίας.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, την έκφρασιν της εζόχου πρὸς ύμάς ύπολήψεώς μου.

Dr. Hermann Reinhardt

Πρὸς τὸν
Πρόεδρον της 'Ελληνικής 'Αντιπροσωπείας
Κύριον 'Αθανάσιον Τριανταφύλλην
Γενικὸν Διευθυντήν
'Ενταῦθα